

N° 1621.

---

## ALLEMAGNE ET POLOGNE

Accord concernant l'amélioration et l'entretien du tronçon de la Drewenz formant la frontière polono-allemande, avec protocole additionnel. Signés à Poznan, le 11 avril 1927.

---

## GERMANY AND POLAND

Agreement concerning the Improvement and Maintenance of the Portion of the Drewenz constituting the German-Polish Frontier, with Additional Protocol. Signed at Poznan, April 11, 1927.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1621. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND POLAND  
CONCERNING THE IMPROVEMENT AND MAINTENANCE OF THE  
PORTION OF THE DREWENZ CONSTITUTING THE POLISH-  
GERMAN FRONTIER. SIGNED AT POZNAN, APRIL 11, 1927.

---

POLAND, of the one part and GERMANY, of the other part,  
Being desirous of ensuring the improvement and maintenance of the portion of the Drewenz  
which constitutes the frontier,  
Have decided to conclude an agreement on this subject.  
The Plenipotentiaries appointed for this purpose, namely :

FOR POLAND,

M. Maciej KOCZOROWSKI, Polish Government Delegate for the Polish-German frontier  
negotiations ;

FOR GERMANY,

Dr. Paul ECKARDT, Minister Plenipotentiary ;

Have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The Contracting Parties shall jointly carry out the work of the improving and maintaining  
of the frontier portion of the Drewenz situated between the mouth of the Grieslerfliess and  
the railway bridge near Rosenkrug.

*Article 2.*

1. With a view to giving effect to Article 1 and in order to reconcile the interests involved,  
a Mixed Committee shall be set up which shall be composed of three Polish members and three  
German members or substitutes for such members. The members and their substitutes shall  
be nominated by the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. The duty of the Committee shall be :

(a) To determine the extent of the work, to order surveying to be carried out  
and to draw up the various plans ;

(b) To examine and approve plans, estimates and accounts ;

(c) To determine the methods of carrying out the work, to approve tenders, to  
supervise and take over the work and to apportion the costs (Article 4) between the  
two Contracting Parties.

3. The Committee shall draw up its own rules of procedure. The financial year shall begin  
on April 1st and end on March 31st.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

4. The chairmanship of the Committee shall be filled alternately by a Polish representative and a German representative. The chairman for the first financial year shall be appointed by lot.

5. The chairman shall convene the Committee if need arise, or at the request of either Party. Minutes of each meeting shall be drawn up in the language of each of the Parties.

6. The Committee's decisions shall be taken by a majority vote, and shall only be valid if all the members or their substitutes are present. Should the votes be equally divided, the Committee shall refer the matter for decision to the central authorities of the two Contracting Parties.

#### *Article 3.*

1. Each Contracting Party shall appoint a technical director who shall receive his instructions from the Committee.

2. The duty of the technical directors shall be to draw up the various plans, estimates, contract specifications, if any, and the accounts ; to order the necessary surveying to be carried out and supervise the work of construction and maintenance. They must submit the plans, estimates, specifications and accounts for the Committee's approval.

3. The technical directors shall attend the meetings of the Committee in an advisory capacity.

#### *Article 4.*

The expenditure arising out of the application of the present Agreement, with the exception of the expenses of the members of the Committee and of the technical directors, which shall be borne by each Party, shall be divided between Poland and Germany in the ratio of 4 to 5.

#### *Article 5.*

1. Each plan drawn up in connexion with the work to be executed must show the frontier, which shall be traced according to the delimitation documents.

2. One year at latest after the completion of the constructional work, the two Parties shall enter into negotiations with a view to concluding an agreement for the permanent maintenance of the frontier-portion and also for the possible transfer of the frontier to the middle of the improved waterway ; such action shall not in principle entail any alteration in the area of the respective territories of the two States. This consideration should be borne in mind when the various plans are drawn up and while the work is in progress.

#### *Article 6.*

In the event of members of the Committee and of technical directors and their assistants being obliged to cross the frontier in order to carry out their work, they shall, by agreement between the Parties, be granted facilities, in so far this is permissible under the national laws of each Party. The same provision shall be applicable to contractors, foremen and labourers whose work obliges them to cross the frontier.

#### *Article 7.*

1. Instruments, tools, boats and animals required for the work shall be exempt from import and export duties on condition that they are brought back again after use.

2. A list showing the nature and quantity of the articles to be taken over the frontier must be sent at least three days in advance to the competent Customs offices; the notification shall show the place, day and hour of crossing the frontier.

*Article 8.*

1. The present Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Berlin. The Agreement shall come into force two weeks after the exchange of the instruments of ratification.

2. The Agreement shall cease to have effect one year after the date on which the constructional work is completed, but either Contracting Party may denounce it with effect from the end of a financial year, on six months' notice being given. In this case, the claims of both Parties shall be set-off and liquidated.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Poznan, April 11, 1927.

(L. S.) (Signed) Maciej KOCZOROWSKI.

(L. S.) (Signed) Dr. Paul ECKARDT.

ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE AGREEMENT OF APRIL 11, 1927, BETWEEN POLAND AND GERMANY CONCERNING THE IMPROVEMENT AND MAINTENANCE OF THE PORTION OF THE DREWENZ CONSTITUTING THE POLISH-GERMAN FRONTIER.

When signing the Agreement of to-day's date between Poland and Germany concerning the improvement and maintenance of the portion of the Drewenz constituting the Polish-German frontier, the Plenipotentiaries have recorded the agreement of the two Contracting Parties on the following points :

(1) The German plan of September 15, 1918, shall serve as a basis for the execution of the work provided for in the said Agreement with a view to improving the waterway.

(2) The two dredgers with buckets which have already been acquired by the "Preussische Wassergenossenschaft für die Drewenz im Kreise Rosenberg" shall be used by the Contractors undertaking the work.

POZNAN, April 11, 1927.

(Signed) Maciej KOCZOROWSKI,

(Signed) Dr. Paul ECKARDT.

## ERRATA

---

### *Volume XLIII, N° 1047.*

Date of registration :

Page 62, instead of : January 6, 1925,

read : January 6, 1926.

### *N° 1060.*

Page 253, 4<sup>me</sup> paragraphe, page 259, article 12 (2 fois), et

Page 259, dans le titre du Protocole, au lieu de *Convention*,

lisez : Accord.

### *Volume XLIV, N° 1091.*

Titre du protocole :

Page 309, au lieu de : protocole *additionnel*,

lisez : protocole final.

### *Volume XLV, N° 113.*

Date de l'enregistrement de l'accession du Surinam :

Page 94, au lieu de : 14 avril 1925,

lisez : 14 avril 1926.

### *N° 113.*

Date de l'accession de la République Dominicaine :

Page 95, au lieu de : 11 avril 1926,

lisez : 11 août 1926.

### *N° 170.*

Ratification by Abyssinia :

Page 97, instead of ...Deposit : *June* 16, 1926 ; Instrument : *July* 15, 1926,

read : ...Deposit : *July* 16, 1926 ; Instrument : *June* 15, 1926.

### *N° 357.*

Dates des amendements :

Page 106, au lieu de : ...à Bandoeng, le 18 *novembre*, et à Singapour, le 30 décembre 1925,

lisez : ...à Bandoeng, le 18 décembre, et à Singapour, le 30 décembre 1925.

### *N° 422.*

Le titre de l'échange de notes qui se trouve au bas de la page 110 devrait être placé à la page 107, avant l'échange de notes.

The heading of the Exchange of Notes which appears at the bottom of page 110 should be placed on page 107, above the Exchange of Notes.

*Volume XLV, N° 722.*

Date de l'enregistrement :  
 Page 123, au lieu de : 14 avril 1925,  
 lisez : 14 avril 1926.

*N° 961.*

Date of the Exchange of Notes :  
 Page 172, instead of : Riga, November 29, 1925,  
 read : Riga, December 29, 1925.

*N° 24 (a).*

Date of the Accession of the United Kingdom of Great Britain and Ireland :  
 Last line of the Note dated April 27, 1926 :  
 Page 211, instead of : September 28, 1908,  
 read : December 28, 1908.

*Volume XLVI, N° 1117.*

Date de la signature : Date of signature :  
 Texte polonais : Polish Text :  
 Page 150, au lieu de : 1625, Page 150, instead of : 1625,  
 lisez : } 1925.  
 read : }

*Volume XLVII, N° 1138.*

Date de la transmission des notes par les Etats-Unis :  
 Page 346, au lieu de : 17 février 1916,  
 lisez : 17 février 1926.

*Volume XLIX, N° 1178.*

Titre du texte italien : Title of the Italian text :  
 Page 81, au lieu de : *il 9 ottobre*, Page 81, instead of : *il 9 ottobre* :  
 lisez : } il 29 ottobre.  
 read : }

*Volume LII (table des matières).*

Date de l'échange de notes :  
 Pages 2 et 3, au lieu de : le 16 juin 1927,  
 lisez : le 16 juillet 1927.

*Volume LIV, N° 724.*

Date de la déclaration amendement l'arrangement :  
 Dans le texte français :  
 au lieu de : le 13 février 1925,  
 lisez : le 13 novembre 1925.  
 Date of the Declaration amending the Agreement :  
 In the English text :  
 Page 394, instead of : February 13, 1925,  
 read : November 13, 1925.

*Volume LVI, N° 1344.*

Page 6 (table des matières) et pages 415 et 416 (titres) : page 7 (table of contents) and pages 415, and 417 (titles).

Textes anglais et français : English and French Texts :

au lieu de : le 4 avril 1926, instead of April 4, 1926.

lisez : le 14 avril 1926, read April 14, 1926.

*Volume LVIII, N° 1375.*

Date du Protocole : Date of the Protocol :

Dans le texte français :

Pages 4, 245, 246 (table des matières et titres), au lieu de : ... Genève, le 9 septembre 1926, lisez : ... Genève, le 8 septembre 1926.

And in the English text :

Pages 5, 245, 247 (table of contents and titles), instead of : ... Geneva, September 9, 1926, read : ... Geneva, September 8, 1926.

*Volume LX, N° 1412.*

Titre du Protocole : Title of the Protocol :

Page 4 (table des matières) et page 169, Page 5 (table of contents) and page 169, au lieu de : Protocole *final*, instead of *Final* Protocol,

lisez : Protocole additionnel, read : Additional Protocol.

---